



DATOS IDENTIFICATIVOS

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Montero Kupper, Silvia Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción xeral	Reconhecimento dos âmbitos de especializaçom mais destacados no que tem a ver com a traduçom e a interpretaçom como actividades profissionais, bem como dos aspectos relativos à profissom de tradutor e intérprete. O curso está estruturado em dous blocos. No primeiro deles é realizada umha introduçom à traduçom e interpretaçom especializadas. No segundo som apresentados diversos aspectos sócio-laborais de interesse para o exercício profissional. Para aproveitar a matéria de jeito adequado som requeridos conhecimentos básicos de linguística.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
B6	Capacidade de xestión da información
B13	Traballo nun contexto internacional
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Apresentaçom panorâmica do mundo da traduçom especializada e das suas características e circunstâncias específicas no que atinge as línguas de trabalho da titulaçom.	A2 B6 A9 B13 A25 B17 A26
Conhecer as características fundamentais dos géneros textuais mais importantes dos âmbitos de especializaçom	A9 B13 A25 B17 A26

Desenvolvimento da capacidade de identificar e lidar com os problemas tradutológicos que oferecem os diferentes âmbitos de especializaçom.	A2 A8 A24 A25 A26	B6 B15
Conhecer os aspectos profissionais mais importantes da profissom de tradutor e intérprete	A2 A25 A26	B13 B15 B17

Contidos

Tema

Especializaçom	1 - Caracterizaçom e definiçom da traduçom e interpretaçom especializadas 2 - Traduçom e interpretaçom especializadas para as línguas da titulaçom 3 - Principais âmbitos de especializaçom: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e serviços 4 - Outras modalidades de especializaçom: traduçom ajuramentada, traduçom literária, revisom de textos, interpretaçom especializada...
Aspectos profissionais	5 - Ferramentas para a traduçom e para a interpretaçom especializadas 1 - As profissões de tradutor e intérprete e actividades relacionadas. Quadro legislativo e normativo. Trabalho por conta própria e por conta alheia. Relaçom con clientes e trabalho em equipe. Associacionismo. 2 - Deontologia profissional 3 - Qualidade e avaliaçom da qualidade 4 - A pesquisa científica na área da tradutología 5 - A didáctica da traduçom e da interpretaçom

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos docentes e/ou divulgativos	6	6	12
Sesión maxistral	33	66	99
Probas de tipo test	3	15	18
Traballos e proxectos	5	15	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introdutorias	Explicaçom da programação docente e avaliaçom desta matéria.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistênciam a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.
Sesión maxistral	Nas sessões magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da traduçom especializada e da traduçom e interpretaçom como actividades profissionais. Procurará-se a participaçom do alunado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías Descripción

Sesión maxistral	Os docentes ficarán à disposiçom dos estudantes para resolver qualquer dúvida que puder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas.
------------------	---

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Probas de tipo test	Ao longo do curso serán realizadas três provas de tipo teste e / ou resposta curta.	80
Traballos e proxectos	Os estudantes realizarán diversos trabalhos em equipe que serán expostos nas aulas e avaliados polo docente.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao longo das primeiras 3 semanas de docênciia da matéria os alunos deverám comunicar por escrito ao docente se optam por seguir o procedimento de avaliaçom contínua. A participaçom nesta modalidade implica a assistênciia a, como mínimo, 85% das horas de docênciia presencial, bem como a realizaçom de todos os testes e provas correspondentes. O trabalho em equipe deverá ser entregue até o dia 1 de marzo e exposto nas aulas em jornadas posteriores. As provas de tipo teste terám lugar nos dias 2 de marzo, 23 de marzo e 27 de abril. A professora Sílvia Montero Kupper ocupará-se da parte do programa relativa à traduçom jurídica e a professora Lara Domínguez Araújo (laradoar@gmail.com), da parte correspondente à interpretaçom. Esta última realizará umha prova específica que terá lugar na última sessom por ela ministrada. Para passar a matéria será preciso obter como mínimo umha nota média de aprovado no conjunto dos trabalhos e provas.

Os alunos que nom optarem pola avaliaçom contínua serám qualificados no exame final da matéria. Este exame consistirá numha prova de tipo teste / resposta curta a compreender conteúdos correspondentes a todo o programa. Terá lugar no dia 27 de abril.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliaçom contínua e nom tiverem superado o conjunto de provas e trabalhos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliaçom (inassistênciia, nom realizaçom dos trabalhos ou testes, apreciaçom de plágio ou cópia em algum dos trabalhos...), terám perdido essa convocatória. No caso de assim desejarem, poderám acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A prática da tradução profissional*, 2011.

(Nas aulas será fornecida bibliografia complementar para trabalhar os diferentes conteúdos do temário)

Recomendacóns

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210